

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/365345356>

La littérature et la compétence (inter)culturelle : la lecture littéraire au service de la compétence (inter)culturelle en contexte universitaire algérien

Presentation · November 2022

DOI: 10.13140/RG.2.2.29181.03048

CITATIONS

0

READS

207

1 author:



Makhlof Louni

University Centre of Souk-Ahras

10 PUBLICATIONS **1 CITATION**

SEE PROFILE



Université Chadli Bendjedid. El-Tarf - Algérie



جامعة الشاذلي بن جديد
UNIVERSITE CHADLI BENDJEDID

Faculté des Lettres et des Langues

Le Laboratoire DLCNT - مخبر تعليمية اللغات في ظل التكنولوجيات الحديثة -

et le Département de français

En collaboration avec le Laboratoire LIPED de L'Université Badji Mokhtar- Annaba

Organisent

Un colloque international à distance autour de :

L'interculturel à la croisée des disciplines, en contexte universitaire.

Le 10 Novembre 2022.



RESUME DE LA COMMUNICATION

MAKHOUF LOUNI

UNIVERSITE DE SOUK AHRAS, ALGERIE

E-MAIL : m.louni@univ-soukahras.dz

AXE 3 : Les études littéraires qui prennent en compte la dichotomie identité/ altérité

INTITULE DE LA COMMUNICATION : La littérature et la compétence (inter)culturelle : la lecture littéraire au service de la compétence (inter)culturelle en contexte universitaire algérien

Résumé

La mondialisation, le tourisme, la mobilité internationale et la coopération entre les Etats sont, entre autres, les facteurs qui ont fait de la maîtrise d'une ou plusieurs langues étrangères de grande diffusion un enjeu stratégique, aussi bien pour les individus que pour les sociétés. Ainsi, l'enseignement et l'apprentissage des langues occupent une place de plus en plus importante dans les systèmes éducatifs et l'enseignement supérieur des pays qui souhaitent s'inscrire dans la dynamique du développement, du progrès et de l'ouverture à l'international.

Cependant, dans toute situation d'enseignement/apprentissage des langues, la dimension culturelle est indissociable de la dimension linguistique (Puren, 2017), car la langue est porteuse de l'identité culturelle (Zarate et al, 2003), certes dynamique, qui caractérise sa communauté linguistique. Ainsi, pour former des apprenants capables de communiquer efficacement en langues étrangères, la compétence (inter)culturelle et la prise en compte de l'altérité deviennent un pivot essentiel, non seulement dans les programmes de formation en langues, mais encore pour les pratiques d'enseignement et les stratégies d'apprentissage.

Face à l'importance de cet enjeu, la problématique de la mise en œuvre de démarches didactiques pertinentes, susceptibles de contribuer au développement de la compétence culturelle chez l'apprenant est, on ne peut plus actuelle. C'est pourquoi, plusieurs chercheurs d'horizons disciplinaires différents se sont mobilisés pour contribuer à l'élaboration d'un cadre méthodologique adéquat pour enseigner et apprendre (et éduquer à) l'(inter)culturel.

Dans cette communication, nous comptons approcher cette problématique à partir d'un point de vue didactique. Plus précisément, nous comptons vérifier l'hypothèse selon laquelle la lecture littéraire comme participation/distanciation (Dufay et al, 2005) pourrait constituer un

tremplin pour développer chez l'apprenant la compétence culturelle, telle qu'elle est inscrite dans les finalités du système éducatif algérien.

Pour cerner notre problématique, nous allons faire appel, dans le cadre d'une approche qualitative, à la démarche méthodologique d'analyse thématique de contenu (Paillé & Mucchielli, 2021). Pour ce faire, nous essaierons, dans un premier temps, de définir la notion de culture et ses implications didactiques, en mettant l'accent sur les composantes de la compétence culturelle (Puren, 2011). Dans un deuxième temps, nous examinerons la place de la compétence culturelle dans les finalités du système éducatif algérien, en analysant les textes réglementaires portant Loi d'orientation sur l'éducation nationale (Article 2) et Loi d'orientation sur l'enseignement supérieur (Article 3). Enfin, nous examinerons l'apport de la notion didactique de lecture littéraire comme participation/distanciation (Dufay et *al*, 2005) à l'enseignement/apprentissage de la compétence (inter)culturelle.

Mots clés : Didactique des langues ; Interculturel ; Compétence culturelle ; Lecture littéraire ;

Bibliographie.

- ABDALLAH-PRETCEILLE, M. (2017). L'éducation interculturelle. Presses Universitaires de France ;
- BLANCHET, P., ET DANIEL, C. (dir.), (2010). Regards critiques sur la notion d'« interculturelité ». Pour une didactique de la pluralité linguistique et culturelle, L'Harmattan, Paris, 190 pages ;
- CLANET, C. (1993). L'interculturel : introduction aux approches interculturelles en éducation et sciences humaines, Toulouse, Presse universitaire du Mirail ;
- CUQ, J.-P. (Dir.), 2003. Dictionnaire de didactique du français. Langue étrangère et seconde. Paris, CLE International/ASDIFLE ;
- DUFAYS, J.-L., GEMENNE, L., LEDUR, D. (2005). Pour une lecture littéraire. Histoire, théories, pistes pour la classe, De Boeck Supérieur, Bruxelles ;
- DUFAYS, J.-L. (2007). Enseigner et apprendre la littérature aujourd'hui, pour quoi faire ? Sens, utilité, évaluation, Presse universitaire de Louvain, Louvain ;
- DUFAYS, J.-L., LISSE, M., MEUREE, C. (2009). Théorie de la littérature : une introduction. Academia-Bruylant : Louvain-la-Neuve ;
- LEVI-STRAUSS, C. (1950). Introduction à l'œuvre de Marcel Mauss. Dans M. Mauss, Sociologie et anthropologie, Paris, PUF ;
- PAILLE, P. MUCCHIELLI, A. (2021). L'analyse qualitative en sciences humaines et sociales. Armand Colin ;
- PRETCEILLE, M. (2013). L'éducation interculturelle, 4e éd., Presses Universitaires de France « Que sais-je ? », Paris ;

- PUREN, C. (2011). Modèle complexe de la compétence culturelle (composantes historiques trans-, méta-, inter-, pluri-, co-culturelles) : exemples de validations et d'application actuelles. En ligne : <https://www.christianpuren.com/>
- PUREN, C. (2017). Evolution historique et gestion complexe actuelle de la relation entre langue et culture en didactique des langues-cultures. En ligne : <https://www.christianpuren.com/>
- UNESCO. (1982). Conférence mondiale sur les politiques culturelles. Conférence mondiale sur les politiques culturelles de 1982, Mondiacult. Récupéré sur <https://www.unesco.org/fr/articles/lhorizon-un-reservoir-intarissable-la-diversite-culturelle-au-service-de-lavenir-que-nous-voulons>
- ZARATE, G., GOHARD-RADENKOVIC, A., LUSSIER, D., PENZ, H. (2003). Médiation culturelle et didactique des langues, Edition du Conseil de l'Europe, Strasbourg ;

Bonjour à toutes et à tous
LOUNI Makhlouf
Université de SOUK AHRAS
Communication internationale



Titre de la communication: La littérature et la compétence (inter)culturelle

La lecture littéraire au service de la compétence (inter)culturelle en contexte algérien

La question de la culture et des cultures: question actuelle

- ▶ La question de la culture est aujourd'hui plus actuelle que jamais, et ce pour au moins deux raisons:

1. D'abord, la mondialisation, les réseaux sociaux, les NTIC ... ont aboli les dimensions spatio-temporelles: l'étranger est présent dans la vie quotidienne.

2. Ensuite La montée électorale et la progression des mouvements intégristes et de l'extrême droite, notamment en Europe et aux États-Unis (jadis terres d'accueil) qui suscite des interrogations voire des tensions autour de cet étranger: France, Hongrie, Pologne, Danemark, Les États-Unis (Trump) Et actuellement en Italie

Quid de l'Algérie?

Qu'en est-il de l'Algérie?

Les problématiques culturelles sont doublement importantes pour la société algérienne:

D'abord en raison du contexte international

Mais aussi en raison du contexte national caractérisé notamment par la diversité des langues et des cultures algériennes.

Aujourd'hui, il est plus que jamais urgent de trouver un modèle culturel adéquat qui nous permettrait de faire de la diversité linguistique et culturelle qui caractérise la société algérienne, une source de richesse, un facteur de développement, et non une source de tension.

La problématique de la culture est un enjeu pour la société algérienne, enjeu dans le sens de facteur susceptible d'être à l'origine d'un gain ou d'une perte quelconque

Questionnement:

- ▶ Quelle est la place de la culture dans les finalités du système éducatif algérien?
- ▶ Comment l'enseignement de la littérature pourrait contribuer au développement de la compétence culturelle?

Plan de la présentation:

1. Rappel de quelques définitions de la culture et ses implications didactiques, en mettant l'accent sur les composantes de la compétence culturelle, selon Christian Puren;
2. La place de la culture et de l'interculturel dans les finalités du système éducatif algérien et dans les missions de l'enseignement supérieur, en mettant en lumière des articles des textes réglementaires portant: Loi d'orientation sur l'éducation nationale et Loi d'orientation sur l'enseignement supérieur;
3. L'enseignement de la littérature pourrait être au service de la compétence culturelle. (La lecture littéraire comme concept didactique)

Rappels de quelques définitions de la culture

- ▶ Plus de 200 définitions de la culture
- ▶ Définition de l'UNESCO: « l'ensemble des traits **distinctifs**, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui **caractérisent** une société ou un groupe social. Elle englobe, outre **les arts** et **les lettres**, les **modes de vie**, les **droits fondamentaux** de l'être humain, les **systèmes de valeurs**, les **traditions** et les **croyances** »

► Définition de Lévi-Strauss:

« ensemble de **systèmes symboliques** au premier rang desquels se placent le langage, les règles matrimoniales, les rapports économiques, l'art, la science, la religion. Tous ces systèmes visent à **exprimer** certains aspects de la **réalité** physique et de la réalité sociale, et plus encore, les relations que ces deux types de réalité entretiennent entre eux et que les systèmes symboliques eux-mêmes entretiennent les uns avec les autres. »

Cette définition met surtout l'accent sur le caractère relatif de la culture

► Définition de Martine Abdallah-Pretceille:

Martine Abdallah-Pretceille propose de remplacer le concept de culture par la notion de culturalité car pour elle, « Le concept de culture est inadéquat pour rendre compte de la complexité des métissages, des emprunts. En revanche, la notion de **culturalité** renvoie au fait que la culture est mouvante et alvéolaire. »

l'individu sélectionne et utilise les informations culturelles selon ses intérêts et les contraintes de la situation

Il y a des cultures au pluriel

- ▶ La complexité des phénomènes culturels vient essentiellement de la diversité des cultures et des contacts qu'elles impliquent. Il y a des cultures au pluriel et une culture isolée est condamnée à la disparition. Dans ce sillage plusieurs spécialistes ont tenté de rendre compte de cette complexité en proposant d'autres concepts:

L'interculturalisation

- ▶ Pour Clanet l'interculturalisation est : « l'ensemble des processus – psychiques, relationnels, groupaux et institutionnels – générés par les interactions de groupes repérés comme détenteurs de cultures différentes ou revendiquant une appartenance à des communautés culturelles différentes, dans un rapport d'échanges réciproques et dans une perspective de sauvegarde d'une relative identité culturelle des partenaires en relation »

L'alterculturalité/alterculturation

- ▶ Proposé par Philippe BLANCHET et Daniel COSTE et élaboré pour mettre en avant l'importance de l'Autre dans les phénomènes interculturels

L'interculturel, une prise de conscience

- ▶ De toutes les définitions existantes, on peut avancer que l'interculturel est avant tout une prise de conscience de l'Autre (de l'existence de l'Autre) avec ses particularités et ses différences, mais aussi de Soi et de ses propres différences pris comme un Autre

L'interculturel: entre l'universel et le singulier:

Le concept d'universel-singulier a été proposé dans le domaine de l'enseignement des langues pour tenter de trouver une articulation entre les objets faisant partie de la vie et de l'expérience quotidiennes de l'apprenant et qui soient universels

Puis ce concept a évolué pour signifier la découverte des autres et de soi et se rapprocher de celui de l'interculturel. De ce point de vue, l'interculturel pourrait renvoyer aux phénomènes résultant du va-et-vient entre l'universel et le singulier.

La fonction de distinction de la culture

- ▶ Le Dictionnaire de Didactique du FLE/S met l'accent sur la fonction de **distinction** de la culture: « c'est la capacité à faire des **différences**; plus on est cultivé, plus nombreuses sont les distinctions qu'on est capable de repérer. Plus fines sont les distinctions qu'on est capable de repérer plus on accède à un rang culturel élevé. »
- ▶ Cette définition implique la notion de progression tout comme l'apprentissage des savoirs et savoir-faire pour pouvoir utiliser efficacement cette fonction de distinction de la culture

La fonction de distinction de la culture et la compétence

- ▶ La fonction de distinction de la culture renvoie également à la notion de compétence puisque dans cette optique, distinguer c'est mobiliser des ressources culturelles pour traiter une situation

La compétence culturelle selon C. Puren: modèle complexe de compétence culturelle

1. **Composante transculturelle**: capacité de reconnaître dans les grands textes classiques les valeurs universelles qui constituent le « fonds commun d'humanité » (É. Durkheim);

2. **Composante métaculturelle**: capacité à mobiliser et extraire des connaissances sur la culture étrangère à partir de documents authentiques;

Compétence culturelle: Suite

- ▶ **3. Composante interculturelle**: capacité à maîtriser les représentations croisées dans l'interaction avec les autres;
- ▶ **4. Composante pluriculturelle**: capacité à comprendre les comportements des autres et adopter des comportements communs acceptables dans une société culturellement diverse;
- ▶ **5. Composante co-culturelle**: capacité à élaborer avec les autres des conceptions communes de l'action collective sur la base de valeurs contextuelles partagées.

Finalités comme concept pédagogique

- ▶ Pour mieux appréhender la place de la culture dans les contextes éducatifs et universitaires algériens, il serait pertinent d'interroger les finalités du système éducatif algérien. Mais d'abord c'est quoi les finalités d'un système éducatif?
- ▶ Les Finalités: valeurs et orientations générales du système éducatif. C'est un ensemble de choix faits par la société à travers des institutions élues et qui déclinent le type d'individu que la société souhaite que l'école forme.
- ▶ L'enseignant se doit de les connaître et orienter son action afin de contribuer à leur réalisation concrètement.
- ▶ Les finalités d'un système éducatif sont exprimées et précisées dans un texte de loi appelé généralement Loi d'orientation sur l'éducation nationale

La loi n° 08-04 du 23 janvier 2008 portant loi d'orientation sur l'éducation nationale

- ▶ Article 2 : L'école algérienne a pour vocation de former un **citoyen** doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle.
- ▶ Cet énoncé de finalité est composé de 2 parties importantes

Un double mouvement/deux orientations

- ▶ 1. former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien. → orientation vers le particulier
- ▶ 2. former un citoyen capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle. → orientation vers l'universel

Du point de vue compétence culturelle

- ▶ Article 2 : L'école algérienne a pour vocation de former un **citoyen** doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, **capable de comprendre le monde qui l'entoure (compétences métaculturelle et interculturelle)**, de s'y adapter (**compétence pluriculturelle**) et d'agir sur lui (**compétence co-culturelle**) et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle (**compétence transculturelle**).

Loi n° 99-05 du 04 avril 1999 portant loi d'orientation sur l'enseignement supérieur

- ▶ **Article 3:** composante du système éducatif, le service public de l'enseignement supérieur contribue:
 - ▶ À l'élévation du niveau ... culturel du citoyen;
 - ▶ Au développement ... culturel de la nation algérienne;
- ▶ **Article 28:** l'enseignement supérieur contribue au développement de la culture et à sa diffusion;
- ▶ **Article 29:** l'enseignement supérieur participe à la vulgarisation, à l'étude et à la valorisation de l'histoire et du patrimoine culturel national;
- ▶ **Article 30:** l'enseignement supérieur contribue, au sein de la communauté scientifique et culturelle internationale, à la rencontre des cultures et des civilisations en vue de l'échange des connaissances et de leur enrichissement.

La culture est présente dans les missions de l'université algérienne

- ▶ Ainsi, on constate que la culture est présente dans les missions de l'université algérienne. On retrouve encore le double mouvement particulier/universel. On constate aussi que la promotion et la diffusion de la culture font partie des missions de l'institution universitaire. Cette mission pourrait être réalisée à la fois dans le cadre de la responsabilité sociétale de l'université mais aussi dans le cadre des formations en langues et en langues étrangères qui représentent l'outil adéquat pour développer la compétence culturelle des étudiants

La lecture littéraire et la compétence culturelle

- ▶ Les matières littéraires sont un tremplin qui permet de développer la compétence culturelle.
- ▶ Mais il est fondamental de s'interroger d'abord sur ce qu'il faut effectivement enseigner quand on enseigne la littérature.
- ▶ Enseigner la littérature c'est enseigner la lecture littéraire.
- ▶ « enseigner la littérature, c'est codifier la façon de lire les œuvres, définir des modèles et compétences de lecture tenus pour nécessaires et pertinents, donner des normes à la rhétorique du lecteur. » Alain Viala dans Viala, A. (1987). L'enjeu en jeu : rhétorique du lecteur et lecture littéraire. Paris: ÉDITIONS CLANCIER-GUÉNAUD. P.18

La lecture littéraire comme notion didactique?

- ▶ Deux tendances:
- ▶ 1. La 1^{ère} tendance met l'accent sur l'objet: la lecture littéraire est la lecture des textes littéraires (textes légitimés en tant que tels);
- ▶ 2. La 2^{ème} tendance met l'accent plutôt sur le mode de lecture: la lecture littéraire est un régime de lecture littéraire des textes;
- ▶ A ce propos, les spécialistes affirment qu'on peut lire littérairement un simple fait divers en faisant appel aux fonctions symbolique et polysémique du texte.
- ▶ Marghesco propose l'exemple du fait divers suivant:

Margheresco propose l'exemple du fait divers suivant:

- ▶ « Sur la Nationale 7, une automobile roulant à du cent à l'heure s'est écrasée contre un platane. Ses quatre occupants ont été tués »)
- ▶ L'automobile symbolise à la fois la vitesse, la technologie, l'ambition, etc.
- ▶ La vitesse ou plutôt l'excès de vitesse incarne l'ambition moderne consistant à vouloir conquérir le temps et l'espace
- ▶ L'accident évoque l'échec de cette ambition face au caractère éphémère de la culture (représentée par la voiture) et la permanence de la nature (représentée par l'arbre de platane)
- ▶ Cet exemple montre comment on peut littériser la lecture de n'importe quel texte en faisant appel aux fonctions symbolique et polysémique du texte

Quatre conceptions de la lecture littéraire

- ▶ 1. La lecture littéraire comme lecture des textes littéraires: qui pose comme condition la littérarité supposée du texte
- ▶ 2. La lecture littéraire comme distanciation: symbolisation, mobilisation d'activités cognitives et culturelles variées, construction d'un sens et d'une culture communs;

- 
- ▶ 3. La lecture littéraire comme participation implique prise de position par rapport à l'intrigue, aux personnages et à leurs actions considérés comme des êtres du monde réel dotés d'une conscience et d'une intelligence et censés se conformer aux usages de la vie sociale ordinaire.
 - ▶ La lecture participative implique la soumission du lecteur à l'égard des représentations stéréotypées. Le lecteur croit à l'histoire et porte sur elle des appréciations de type référentiel. Il prend partie dans le conflit que génère la trame du récit et il approuve les bons et condamne les méchants. Du point de vue interculturel, c'est une lecture qui implique la subjectivité du lecteur et ce qu'il a de particulier



► 4. La lecture littéraire comme va-et-vient dialectique entre la participation et la distanciation:

penser ensemble le rapport entre l'ancrage et le « désancrage" du sens, le passionnel et le rationnel, la subjectivité et l'intersubjectivité ... »

Du point de vue interculturel, si l'on peut se permettre de faire un parallèle, le va-et-vient entre la lecture participation et la lecture distanciation pourrait favoriser ce double mouvement, à la fois vers le particulier et l'universel qui caractérise toute démarche interculturelle.

Conclusion

- ▶ Présenter brièvement quelques définitions de la culture et ses implications;
- ▶ Présenter les composantes de la compétence culturelle;
- ▶ Identifier la place de la culture et de l'interculturel dans les contextes éducatif et universitaire algériens
- ▶ La lecture littéraire comme notion didactique et comment elle pourrait être mise au service de la compétence culturelle

Comment mettre en œuvre cet objectif?

- ▶ La nécessité de penser l'enseignement et l'apprentissage de la littérature dans le cadre d'une véritable didactique de la littérature où il est question de s'interroger de manière permanente sur: Quoi enseigner en littérature? Comment l'enseigner? A qui l'enseigner? Où l'enseigner? Et surtout comment évaluer cet enseignement?
- ▶ Cette réflexion ne peut se faire que dans le cadre du paradigme pédagogique de l'approche par compétences et de la notion didactique de lecture littéraire

Mes vifs remerciements aux
organiseurs et aux organisatrices de
ce colloque

Merci de votre attention

Références bibliographiques

